

# ANÁLISIS DE LAS CONSTRUCCIONES FINALES EN RUSO Y SU TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

Enrique F. Quero Gervilla y Rafael Guzmán Tirado  
*Universidad de Granada*

1. El presente trabajo tiene por objeto estudiar las leyes de organización de la oración subordinada en ruso y en español, sobre la base de la teoría de la sintaxis semántico-funcional, presentada en los trabajos de A. M. Lómov en Rusia, y de R. Guzmán Tirado y E. F. Quero Gervilla en nuestro país. El primer intento de aplicar este método a la oración compuesta se recogió en el artículo conjunto de A. M. Lómov y R. Guzmán Tirado «La oración compuesta rusa y los problemas de su interpretación semántica», publicado en 1999 en la revista *Voprosy jazykoznanija* [Lómov, Guzmán 1999] y en el libro de Rafael Guzmán Tirado *Generativnye slo•no podčeněnyje predlo•enia v russkom jazyke* [Guzmán 1998].

El estudio semántico-funcional de la sintaxis se basa en la idea de la existencia en las lenguas de unos modelos semánticos (esquemas) que se expresan con ayuda de medios específicos dentro de las lenguas objeto de estudio. El uso de estos modelos permite superar, al analizar las oraciones compuestas, la inevitable limitación en los casos en que nos orientamos sólo y exclusivamente hacia modelos formales.

Esta teoría, desarrollada hasta ahora sobre el material de la lengua rusa, ofrece una base real para la descripción tipológica del sistema de las oraciones compuestas no sólo en lenguas cercanas entre sí, sino también en lenguas tipológicamente distantes del ruso, como es el caso del español.

A lo largo de todo el s. xx, tanto en las gramáticas rusas como en las españolas, la oración compuesta se analizó casi exclusivamente desde posiciones formales, prestando especial atención al carácter de las relaciones gramaticales, a las particularidades de las relaciones entre las partes de la oración y al orden de sucesión de estas partes, lo que se reflejó en los trabajos de los lingüistas rusos A. M. Peškovskij, M. N. Peterson, N. S. Pospelov, V. A. Belošapkova, S. G. Ilienکو, L. Yu. Maksimov, etc., por un lado, y de los lingüistas españoles F. Marcos Marín, E. Alarcos Llorach, C. Hernández Alonso, etc., por otro.

Aún siguen sin ser descubiertos los rasgos semánticos que determinan las clases principales de oración compuesta. Sus tipos se suelen describir casi exclusivamente sobre una base

formal. Así, por ejemplo, la mayoría de las gramáticas constatan que las oraciones coordinadas son las que están introducidas por conjunciones coordinadas, las subordinadas por conjunciones subordinadas, y las yuxtapuestas las que no son introducidas por conjunciones [Grammatika russkogo jazyka 1954; Gvozdev 1956]. Una situación similar existe en las gramáticas españolas [Marcos Marín 1972]. El no tener en cuenta los rasgos de contenido (es decir, las particularidades semánticas y funcionales de la oración compuesta) conlleva dos consecuencias importantes: en primer lugar, muchos aspectos de la oración compuesta son interpretados de forma incorrecta (se suelen mezclar diferentes tipos de oraciones) y en la lista de conjunciones se incluyen algunas que no lo son en realidad, etc., y, en segundo lugar, la sintaxis de la oración compuesta es la parcela de los estudios lingüísticos que ha quedado más anticuada en comparación con la morfología y la sintaxis de la oración simple, que hace ya más de veinte años empezaron a ser estudiadas desde posiciones semánticas.

La idea de que las oraciones subordinadas, causales, condicionales, concesivas y finales forman un complejo único era conocida ya en el s. XIX. Sin embargo, en la tradición lingüística rusa durante casi cien años esta idea era sólo una hipótesis insignificante e ignorada por parte de los lingüistas. Sólo en el último tercio de nuestro siglo esta idea ha encontrado aceptación entre los especialistas en sintaxis: *Grammatika sovremenogo russkogo literaturnogo jazyka* (1970); Belošapkova (1977), *Russkaja grammatika* (1980), Evtjuchin (1997), etc., aunque pronto se considerará una constatación científica adoptada por todos.

El objetivo de la presente comunicación son las construcciones finales, en tanto en cuanto reflejan relaciones de carácter generativo.

Pero debemos empezar por explicar qué entendemos por oraciones de carácter generativo. El uso de la expresión «relaciones generativas» surge de la necesidad de contar con un término que englobe estas oraciones con un contenido y un comportamiento similar. En todos los tipos oracionales descritos hay una situación 1 que ‘genera’ una situación 2 ‘que es generada’.

Las particularidades de este tipo de oraciones las podríamos definir de la siguiente manera:

1) Las oraciones compuestas subordinadas que expresan relaciones generativas forman un bloque cuyo fundamento lo forma un modelo único: «la situación generadora determina la situación generada».

2) La subordinación que reflejan puede ser de dos tipos: la información de la subordinada se incluye en la información de la principal (inclusión 1) o la información de la principal se incluye en la información de la subordinada (inclusión 2). Eso significa que la subordinada siempre depende de la principal, pero por distintas causas: bien porque debe completar la insuficiencia informativa de la proposición principal, bien porque incluye la información transmitida por ella.

En la inclusión 1 la proposición principal absorbe la información de la subordinada por completo: *Я полагаю, что он меня не помнит. // Y suponía que no te recordaba; На ноги старуха натянула одеяло, чтобы не было видно их худобы. // La vieja se echaba sobre las piernas una manta para que no se viera lo delgadas que las tenía;* la inclusión 2 en ese sentido no es homogénea. La subordinada se puede apoyar en toda la información de la principal: *По утрам на пожелтевшей траве лежал иней, отчего зелень казалось сизой.*

*// Por las mañanas la escarcha cubría la hierba amarilla, y eso hacía que la hierba pareciera verde, o en una parte de ella: Бывают песни, которые западают в душу не сразу. Нау canciones que no te llegan al alma en un primer momento.*

Las oraciones que describen el tipo de inclusión 1 las vamos a denominar oraciones subordinadas de carácter *autosemántico* y las que describen el tipo de inclusión 2 oraciones subordinadas de carácter *sinsemántico*.

3) En las *construcciones de carácter autosemántico* (las más típicas para la lengua rusa) la subordinada, marcada con las conjunciones adecuadas (¡no con palabras conjuntivas!), se presenta como componente de la relación generativa, calificando bien la situación generadora, bien la situación generada. Compárese, por un lado, *На веранде зажгли свет, потому чтоуже стемнело. // En el balcón encendieron la luz porque ya había oscurecido: Если у тебя нет срочных дел, приезжай к нам. // Si no tienes cosas urgentes que hacer, ven a vernos* у, por otro, *Он держал дверь открытой, чтобы не пропустить появления гостя. // Dejó la puerta abierta para poder ver cuándo venía el invitado.*

4) En las *construcciones de carácter sinsemántico* (menos frecuentes) las palabras conjuntivas (¡no conjunciones!) que se incluyen en la subordinada representan la parte circunstancial de la oración (de causa, condición, concesión, final), y hacen referencia a la oración principal, la cual es calificadora bien de la situación generadora, bien de la situación generada. Compárese, por un lado, *С улицы слышался сильный шум. отчего все вздрогнули. // En la calle se oyó un fuerte ruido que hizo que todos se estremecieran: Вам надлежит прислать подробный отчет, при условии чего финансирование предприятия будет продолжено. // Si usted manda un informe detallado, continuarán financiando su empresa*, у, por otro lado, *Здесь планируется строительство храма в целях чего и идет сбор пожертвований. // ¡Aquí está previsto que se construya una catedral y, con ese objetivo se están recogiendo donaciones.*

5) Dentro del marco de las oraciones generativas de carácter *autosemántico* la situación generadora se puede interpretar de tres maneras: a) Como causa — real o lógica. Дохтуров ничего не хотели предпринимать, так как ему не ясно было теперь, в чем состоит егообязанность (L. Tolstoj); b) Como condición — real o hipotética: Зачем же Варепуха шел в кабинет финдиректора, ежели полагал, что его там нету? Ведь у него есть свой кабинет (M. Bulgakov); c) Como circunstancia que obstaculiza algo, pero que se puede superar: В степи было тихо, пасмурно, несмотря на то, что солнце поднялось (A. Čechov). La situación generada se interpreta sólo como un final planificado o no planificado: Она приехала в Ленинград, чтобы забрать меня и отвезти в Кронштадт к бабушке (G. Višnevskaja).

6) Dentro del marco de las oraciones generativas de carácter *sinsemántico*, el carácter de la interpretación de la situación generativa es el mismo que en las construcciones de carácter *autosemántico*, es decir se interpreta como: a) causa Пьер снял очки, отчего лицо егоизменилось, еще более выказывая доброту, и удивленно глядел на друга (L. Tolstoj); b) condición: Вам необходимо представить подробный отчет, при условии чего финансирование предприятия будет продолжено; c) concesión: Последовало грозное распоряжение из штаба, вопреки чему полк продолжал движение в прежнем направлении. La situación generada se interpreta adecuadamente sólo como final: В сентябре будет перерегистрация сотрудников, для чего вам надлежит явиться в канцелярию.

Para llevar a cabo la descripción de los tipos de oraciones subordinadas generativas es preciso tener en cuenta los siguientes factores:

- a) El carácter de la proposición subordinada en las oraciones generativas: autosemántica o sinsemántica.
- b) El conjunto de medios formales que se utiliza para marcar un determinado tipo de relaciones generativas.
- c) El tipo sintáctico de las oraciones que aparecen en las proposiciones principal y subordinada.
- d) Las relaciones modales que se pueden realizar dentro de las oraciones compuestas subordinadas generativas de uno u otro tipo.
- e) Cómo se realiza la calificación pragmática del componente actualizado de la relación generativa.
- f) Cómo es el carácter de las oraciones cronológicas presentes en determinadas oraciones compuestas subordinadas generativas.

En función de todos estos elementos se han analizado las oraciones subordinadas causales, condicionales, concesivas y finales. El presente trabajo está dedicado al estudio de las construcciones generativas finales en ruso y en español. Es importante tener en cuenta que para el análisis se parte de la lengua rusa.

## 2. Las construcciones finales

---

### 2.1. Las construcciones finales de carácter autosemántico

En las construcciones finales, el carácter de la proposición subordinada es el factor que determina el carácter de la proposición principal desde un punto de vista sintáctico. Un rasgo diferencia las construcciones finales del resto de las construcciones subordinadas: en ellas se hace mención a un sujeto que, de forma activa y consciente, desarrolla la acción. Dentro de la tradición española, las oraciones finales se insertan en el marco de las relaciones causales [López 1970; Riiho 1979; Amícola 1975] ya que la proposición final hace referencia a una acción futura motivada por una acción previa que la posibilita. Por lo que respecta al carácter de la acción, el elemento central es, según V. A. Belošapkova, la acción de «propósito» que «exige» que los sujetos sean entidades animadas (auténticos agentes), ya que el carácter volitivo de intencionalidad que define el propósito sólo es atribuible a los seres humanos. Sin embargo, caracterizar la oraciones finales de esta manera implica considerar finales sólo las oraciones del tipo *Я пересел на другое место, чтобы не мешать вам. // Me cambié de sitio para no molestarle; Они сделали это, чтобы избежать всяческих кривотолков. // У Хан hecho esto para evitar todo tipo de rumores*, dejando fuera oraciones como *у Надо много знать, чтобы учить других. // Hay que saber mucho para enseñarle cosas a otros.*

Desde el punto de vista de las relaciones generativas, que constituyen la base para el desarrollo de nuestro análisis, las oraciones subordinadas finales se caracterizan, a diferencia de lo que ocurre con el resto de las oraciones subordinadas generativas, porque el foco comunicativo recae sobre la situación generadora y no sobre la generada. La situación generada en este tipo de oraciones tiene carácter hipotético: la posibilidad o imposibilidad de que se produzca la acción descrita en la proposición subordinada (situación generada) depende del carácter y las particularidades de la acción descrita en la principal (situación generadora):

*Он поедет туда, чтобы спасти ее. // Él va allí para salvarla.*

En la presente comunicación realizaremos un análisis de las construcciones finales en ruso abordando un análisis de sus características estructurales: las relaciones existentes entre las proposiciones principal y subordinada, sus características semánticas y pragmáticas, sus cualidades modo-temporales y los elementos a considerar cuando se aborda su traducción al castellano.

Los autores de la *Grammatika russkogo jazyka* (1954) ni siquiera mencionan la existencia de este tipo de oraciones y consideran que el concepto de finalidad en sí es homogéneo, y su posible variabilidad se da dentro de unos límites muy concretos. Existen dos posibilidades:

a) Un objetivo propiamente dicho:

*Я спал два-три часа днем, чтобы было легче дежурить ночью. // Yo dormí dos o tres horas por la tarde para que me fuera más fácil vigilar por la noche.*

b) Una consecuencia de la premisa establecida en la proposición principal:

*Язык существует для того, чтобы люди могли общаться друг с другом. // La lengua existe para que la gente se pueda comunicar entre sí.*

Sin embargo, en nuestra opinión, existen datos suficientes que permiten establecer diferenciaciones dentro de la noción de finalidad de estas oraciones. Se puede hablar de dos variantes funcionales de la noción de finalidad, que convencionalmente vamos a llamar: *constatativa y modificativa*.

Entendemos por uso *constatativo* cuando hay un sujeto activo que realiza la situación generadora, o se hace mención a un estado de las cosas que determina la situación generadora (en estos casos puede entenderse que el sujeto está implícito). Dentro de este tipo podemos distinguir dos subtipos:

a) Acciones con sujeto explícito:

En este tipo de construcciones se supone que existe un sujeto (el que aparece en la proposición principal) que lleva a cabo una serie de acciones, de forma consciente, para conseguir un objetivo.

*Михаил поспешил поскорее выйти, чтобы мать не заворчала сильней. // Michail se apresuró a salir para que su madre no le refunfuñara más fuerte. (M. Prišvin);*

*Отец бегал, просил, унижался, ходил к губернатору, везде искал протекций, чтобы меня не исключали. // El padre corrió de un sitio a otro, pidió, se humilló, fue al gobernador y buscó apoyo por todas partes, para que no me excluyeran. (A. Grin).*

*Он спалил декорации и машины, чтобы все забыли о работах Торелли. // El quemó los decorados y las máquinas para que todos se olvidaran de los trabajos de Torelli. (M. Bulgakov).*

b) Acciones con sujeto implícito:

En estos casos, se hace mención a una situación generadora, de carácter estático, que puede darse por la acción de alguien, o, sencillamente, existir por sí misma, sin que medie intervención voluntaria de nadie:

*Стеклянная дверь на балкон была закрыта, чтобы из сада не несло жаром. // La puerta de cristal del balcón estaba cerrada para que no entrara el calor del jardín. (A. Tolstoj).*

*Ряды стульев были расставлены и на арене, с расчетом, чтобы зрители могли смотреть на экран. // En el circo pusieron filas de sillas para que los espectadores pudieran ver la pantalla. (Ju. Olěša).*

*Чтобы жить в мире, люди должны учиться понимать друг друга. // Para vivir en paz, debemos ser comprensivos los unos con los otros.*

*Есть люди... для которых голод и человеческое горе существует только для того, чтобы можно было срывать на них свой дурной, ничтожный характер. // Hay gente para la que el hambre y el dolor existen sólo para poderles arrancar su carácter malo y miserable. (A. Čechov).*

Esta variante en raras ocasiones permite que se constate la idea contraria: alguien no hizo algo para, o la ausencia de algo no llevó a que:

a) *Толя Квашинин никогда пальцем о палец не ударил, чтобы кому-нибудь помочь. // Tolia Kvashnin nunca ha movido un dedo para ayudarle a alguien. (Ju. Trifonov).*

b) *У него нет времени на то, чтобы быть справедливым. // No tiene tiempo para ser justo. (A. Vampřov). У меня нет шестисот рублей, чтобы платить за тебя. // No tengo seiscientos rublos para pagar tu parte. (V. Pikul’).*

Hablamos de uso *modificativo* de las construcciones finales cuando aparecen lexemas que expresan valoración, posibilitando o prohibiendo la realización del acto potencial del que se habla en la proposición subordinada. Reflejan este significado las expresiones que indican *necesidad, deber, planificación, etc.* Al hacer uso de estas expresiones, el hablante menciona lo que es necesario hacer para que la circunstancia reflejada en la proposición subordinada tenga lugar:

*И надо было срочно что-нибудь написать, чтобы заработать деньги. // Tendríamos que escribir algo urgentemente para ganar dinero. (Ju. Trifonov).*

*Мне нужны алые паруса, чтобы еще издали, как условлено с нею, она заметила нас. // Necesito velas rojas para que ella, tal y como hemos acordado, pueda vernos desde lejos. (A. Grin).*

*Полицейстера пришлось увезти за Волгу в сосновый лес, чтобы пришел в себя. // Tuvimos que llevar al policía más allá del río Volga, a un pinar, para que volviera en sí. (A. Tolstoj).*

A veces, en este tipo de estructuras se expresa *la ausencia de necesidad* de determinadas circunstancias para que tenga lugar un determinado acto potencial que se refleja en la proposición subordinada:

*Для того чтобы стать писателем, необязательно учиться в литературном институте. // Para llegar a ser escritor no hay que estudiar en el instituto (centro de enseñanza superior de nivel universitario) de literatura. (Ju. Trifonov);*

*Не надо выстраивать специальную философскую систему, чтобы доказать очевидность. // No hay que construir un nuevo sistema filosófico para demostrar lo evidente.*

Frecuentemente el hablante puede establecer esa ausencia de necesidad de forma indirecta. En estos casos se considera la acción realizada innecesaria y se supone, implícitamente, que había otras formas mejores de solución:

*Сама удивляюсь: надо было на пятнадцать лет уехать в Америку, чтобы понять, какие в Москве красивые женщины. // Yo me sorprendo a mí misma: He tenido que irme quince años a América para comprender qué guaras son las mujeres en Moscú.*

*Не надо долго думать, чтобы сказать «нет». // No hay que pensar mucho para decir «no.»*

*Надо было действительно дойти до отчаяния, чтобы кинуться к матери. // Realmente has tenido que llegar a tal desesperación para lanzarte a los brazos de tu madre. (Ju. Trifonov).*

*Было глупо ехать в такую даль, чтобы разговаривать. // Ha sido una tontería irnos tan lejos para hablar. (Ju. Trifonov).*

Y por último, existe una forma más de negar la necesidad y es cuando el hablante, mediante una pregunta retórica, muestra su incomprensión y falta de confianza en que las circunstancias reflejadas en la proposición principal posibiliten la realización del acto potencial de la proposición subordinada:

*Разве ты ходишь с тем туда, чтобы выиграть все шестьдесят тысяч дохода? // ¿Es que tú vas allí para ganar las sesenta mil de beneficios enteras? (I. Gončarov).*

*Неужели ты только для того прибежал сюда, чтобы описать мне его характер? // ¿Es posible que hayas venido hasta aquí corriendo sólo para describirme su carácter? (I. Turgenev).*

*Неужели для того всю жизнь работе люди отдают, чтобы хозяева насмешки позволяли себе? // ¿Es posible que la gente entregue toda su vida al trabajo para que sus dueños se permitan mofarse de ellos. (M. Gorkij).*

*Разве они затем пришли на завод, чтобы таскать вам картошку? // Es posible que ellos hayan venido a la fábrica para traerle patatas? (Ju. Trifonov).*

Se puede dar otro tipo de valoración dentro del uso *modificativo* de las oraciones subordinadas finales que podríamos formular de la siguiente forma: la suficiencia o insuficiencia de ciertos «elementos», para llevar a cabo la acción potencial de la proposición subordinada:

*Впрочем, у меня хватило ума, чтобы заметить главное. // Por cierto, fui lo suficientemente inteligente como para cambiar lo más importante. (V. Píkul').*

*Несколько секунд промедления хватило, чтобы лось миновал мою линию... // Unos segundos de retraso fueron suficientes para que el alce ya no estuviera a tiro... (V. Solouchin)*

*Чего-то главного не хватало, для того чтобы решительно заявить: плагиата нет. // Faltaba algo importante para decir con seguridad que no se trataba de un plagio (Ju. Trifonov).*

En otras ocasiones, se constata la falta o no de correspondencia del nivel del rasgo descrito en la proposición principal, a las condiciones que posibilitan el cumplimiento del hecho relatado en la proposición subordinada:

*Было уже поздно, чтобы ехать куда-нибудь. // Ya era tarde para ir a algún sitio. (L. Tolstoj).*

*Я достаточно здоров, чтобы выдерживать такие нагрузки. // Estoy lo suficientemente sano como para aguantar esa carga.*

*Он слишком стар, чтобы путешествовать. // Es demasiado viejo para viajar.*

De todo lo expuesto se pueden extraer las siguientes conclusiones:

- La homogeneidad semántica de las oraciones finales, tal y como es concebida por las doctrinas rusa y española, está basada en que, para su análisis, se toma en consideración su variante más importante, despreciándose un importante número de significados y considerando en muchos casos finales aquellos que no lo son.
- Los términos «significado final», «relaciones finales» y «proposición final» no son demasiado precisos y habría que sustituirlos por otros más exactos, que definieran con más precisión el tipo de relaciones analizadas. En este trabajo vamos a seguir, en líneas generales, la tradición existente al no haber encontrado variantes que solucionen, a nivel terminológico, los problemas expuestos.

## 2.1.1. Los nexos finales

Tanto en ruso como en español el número de nexos que reflejan finalidad es reducido, si lo comparamos con otro tipo de oraciones como las causales. En ruso existe un nexo principal *чтобы* del que se derivan una serie de nexos como: *для того чтобы, с тем чтобы, ради того чтобы, на то... чтобы* y otros. Junto con estos nexos, históricamente ha habido una tendencia a considerar nexos finales *только б у лишь бы*, aunque sea más adecuado considerar



estos lexemas como partículas y no como nexos finales. En español, los nexos que indican finalidad son: *para, para que, que, a que, afín de que, con el fin de que, con vistas a que, con objeto de que*.

## 2.1.2. Clasificación pragmática de las oraciones finales.

Existen tres tipos diferentes desde un punto de vista pragmático:

**Primer tipo:** Se constata la veracidad o no del objetivo marcado. Habitualmente este tipo pragmático se caracteriza por la aparición de la negación *не / no* tanto en ruso como en español, negando la acción de la proposición principal:

*Не лезь, без тебя управимся. Не для того учили, чтоб руки навозом пачкал. // No te metas, nos arañamos sin ti. No hemos estado estudiando para llenarnos las manos de estiércol (V. Tendrjakov).*

*Не для того, говорит, государство установило обязательное обучение, чтобы мои дети послали в темноте. // El Estado no ha puesto la enseñanza obligatoria para que mis hijos crezcan sin estudios. (K. Paustovskij).*

*Но не для того, чтобы напугать или разжалобить читателя, была написана Некрасовым «Железная дорога». // La obra «El ferrocarril» de Nekrásov no se escribió para asustar o enternecer al lector. (S. Maršak).*

**Segundo tipo:** El segundo tipo pragmático viene determinado por las características del objetivo descrito en la proposición subordinada, dependiendo de su relación con otros posibles objetivos. Este tipo se da en las subordinadas finales de carácter *constatativo*, Aquí podemos distinguir los siguientes subtipos:

- a) Se hace constar la existencia de un solo objetivo, y su consecución depende de la premisa marcada en la proposición principal. Es característico de este tipo el uso, dentro de la proposición principal, de los lexemas *только, лишь, исключительно, именно*, en ruso, y en español, de los lexemas *sólo, solamente, exclusivamente, precisamente, exclusivamente*:

*Только для того, чтобы не отстать от него, я заметил небрежно: «она годится...» // Sólo para no quedarme atrás le dije de forma arrogante: «Ella sirve...» (Ju. Trifonov); Так говорят лишь для того, чтобы отвязаться от навязчивых посетителей. // Dicen eso sólo para deshacerse de la gente inoportuna.*

*Сделано это было именно для того, чтобы завуалировать истинные мотивы этого шага. // Hicieron esto sólo para ocultar las auténticas razones de esa medida (V. Pikul’).*

*На то он и милиционер, чтоб за порядком следить. // Precisamente para eso es policía, para hacer que se respete el orden.*

- b) El objetivo mencionado en la proposición subordinada domina sobre otra serie de objetivos que también son relevantes para el hablante y que aparecen mencionados en la principal. Dentro de este tipo se suelen usar en la proposición principal los siguientes adverbios y locuciones adverbiales: *главным образом, прежде всего, в первую очередь, в особенности* en ruso, y *fundamentalmente, sobre todo, en primera instancia, en particular, precisamente*, en español.

*Мы приехали в Москву за едой и одеждой, но главным образом для того, чтоб столицу завоевать. // Hemos venido a Moscú en busca de comida y ropa pero, sobre todo, para conquistar la capital. (Ju. Trifonov).*

*Делалось это прежде всего для того, чтобы следы не оставались. // Eso se hizo, fundamentalmente, para que no quedaran huellas.*

- c) El objetivo mencionado en la proposición subordinada no excluye la posibilidad de que se cumplan otros objetivos potenciales. En ruso reflejan este concepto *отчасти... отчасти, и... и, а также* y en español *en parte...en parte, y ... y, y también*; *Деньги тебе будут нужны и для того, чтобы приодеться, и для того, чтобы не думать завтра о том, что ты будешь иметь на обед. // El dinero te va a hacer falta y para comprarte ropa nueva, y para que no tengas que pensar qué vas a comer mañana. (V. Belov).*
- d) El objetivo mencionado en la proposición subordinada tiene un carácter complementario, es decir, no es más que uno más entre toda una serie de posibles objetivos; en la principal suelen aparecer lexemas que especifican ese carácter complementario. En ruso son *кроме прочего, не только... но и, еще и* y en español son: *además de, no sólo... sino también, además de... para*.

*Мы поступили так не только затем, чтобы отделаться от приятелей, но и затем, чтобы выкроить время для посещения музея. // Nosotros hicimos eso no sólo para librarnos del resto, sino también para tener más tiempo para visitar el museo.*

- e) El objetivo de la proposición principal es interpretado como suficiente. En estos casos la proposición subordinada va precedida de un nexo concesivo que en ruso sería *хотя + бы* y en español *aunque + (sólo) sea /fuera*: *Он встретится с ним хотя бы для того, чтобы потом не испытывать угрызения совести. // Quedará con él aunque sólo sea para que después no le den remordimientos de conciencia. (V. Pikul’).*
- f) El objetivo que marca la proposición principal no es real sino ficticio. Este matiz se expresa en ruso mediante la presencia de un nexo comparativo del tipo *будто, как будто, якобы*, y en español *como si*:

*Он посмотрел на часы, как будто для того, чтобы проверить, не изменились ли привычки отца за то время, в которое он не видел его.... // El miró el reloj como si quisiera comprobar si habían cambiado las costumbres de su padre durante el tiempo que había pasado sin verlo... (L. Tolstoj).*

- g) El objetivo mencionado en la proposición subordinada tiene un carácter disyuntivo. En este caso el matiz disyuntivo viene dado por la aparición de nexos disyuntivos que preceden a las subordinadas finales. Los nexos son en ruso *либо... либо, или... или* y en español o...o.

*Мы поступили так либо затем, чтобы отделаться от приятелей, либо затем, чтобы выкроить время для посещения музея. // Nosotros hicimos eso o para librarnos del resto, o para tener más tiempo para visitar el museo.*

Tercer tipo: En este tipo pragmático, el hablante carece de información suficiente. En la proposición principal aparecen adverbios y locuciones adverbiales del tipo *вероятно, может быть, должно быть* en ruso, y *seguramente, puede ser, debe ser*, en español. Mediante estas expresiones el hablante expresa el nivel de certeza que tiene para él el objetivo marcado de la proposición subordinada y no cualquier otro objetivo:

*Может, она затем и стала женой австрийского генерала, чтобы легче носить свою маску. // Quizás por eso ella se convirtió en mujer de un general austriaco, para poder disimular mejor. (V. Pikul').*

*Вероятно, он сделал это для того, чтобы избежать подозрений в предательстве. // Seguramente hizo eso para evitar que sospecharan de traición. (Ju. Trifonov);*

*Он поддержал тебя, должно быть, для того, чтобы быть спокойным за свои тылы. // Él, seguramente, te ha apoyado para resguardarse las espaldas.*

### 2.1.3. Características modales de las construcciones finales

Las construcciones finales mantienen una relación única: de consecutividad. La acción de la proposición principal, independientemente del plano temporal en que se sitúe siempre precede a la acción de la subordinada, sobre todo porque la acción descrita en la proposición subordinada tiene un carácter potencial (v. ejemplos previos). Consecuentemente las características modales son las dominantes. Vamos a analizar separadamente las características modo-temporales de las proposiciones principal y subordinada porque, tal y como veremos, no hay mutua implicación entre las características modo-temporales de las proposiciones principal y subordinada:

- a) Características modo-temporales de la proposición principal:

Habitualmente, en ruso, dentro de la proposición principal aparecen verbos en indicativo, aunque, en ocasiones, pueden también aparecer formas en imperativo y en modo *soslagatel'noe*<sup>1</sup>. En español ocurre igual, con la particularidad de que el equivalente del

1. El término ruso modo *soslagatel'noe* presenta dificultades al buscar su equivalente en español. En ruso, la contraposición entre acciones reales e irreales viene dada por la existencia de dos modos: *el indicativo* y el llamado

modo *soslagatel'noe* ruso dentro de la proposición principal es el modo condicional y no el subjuntivo. Veamos algunos ejemplos de cada una de las posibilidades descritas:

- En la proposición principal aparece una forma verbal en indicativo: *Я спал два-три часа днем, чтобы было легче дежурить ночью. // Yo dormí dos o tres horas por la tarde para que me fuera más fácil vigilar por la noche.*

*Енакиев присел на корточки на дне окопа, чтобы пальба не мешала ему разговаривать. / Enakiev se sentó en cuclillas en el fondo de la trinchera para que el ruido de las balas no le molestara al hablar. // Ekaniev se ha sentado en cuclillas en el fondo de la trinchera para que el ruido de las balas no le moleste al hablar. (V. Kataev).*

*Он делает эти вещи, чтобы ему никто не мешал. // Él hace esas cosas para que nadie le moleste.*

Dentro del modo indicativo la presencia de marcadores temporales es el elemento que determina el carácter de la acción.

Como podemos observar, la correspondencia temporal es absoluta en ruso y en español. Cuando en nuestra lengua hay una mayor variabilidad de tiempos, como ocurre en pasado, el uso de una u otro tiempo está sujeto a cuestiones contextuales pero no de relación entre las proposiciones principal y subordinada, a diferencia de lo que ocurre con el resto de construcciones que hemos analizado hasta ahora (v. el apartado de las relaciones temporales más adelante).

- En la proposición principal aparece una forma verbal en imperativo:

*Жми клаксон, чтоб все разбегались. // Toca el claxon para que se aparten. (V. Pikul'); Привязывайте, дяденька, привязывайте. Только сделайте узел покрепче, чтобы я не развязал. // Átame, tío, átame. Sólo haz el nudo más fuerte para que yo no lo pueda desatar. (V. Kataev).*

- En la proposición principal aparece una forma verbal en modo *soslagatel'noe*.

*Я бы желал прочесть такую книгу, чтобы мне открылись все тайны. // Me gustaría leer ese libro para descubrir todos los secretos. (M. Prišvin);*

*Надо бы побегать, чтобы согреться. // Tendríamos que correr para calentarnos. (J. Trifonov).*

---

modo *soslagatel'noe* respectivamente; en español, sin embargo, para expresar acciones irreales existen dos modos: *el subjuntivo y el potencial*. Consecuentemente, y dada la falta de una opinión unánime a este respecto en la designación de este modo en la tradición tipológica del ruso y del español, hemos optado por conservar el término ruso por no haber una correspondencia terminológica comúnmente aceptada.

Como podemos observar el equivalente del modo *soslagatel'noe* dentro de la proposición principal es el potencial. El equivalente del modo *soslagatel'noe* puede ser el subjuntivo solo en el caso de que se interprete la acción como irreal:

*Я бы желал прочесть такую книгу, чтобы мне открылись все тайны. // Me hubiera gustado leer ese libro para descubrir todos los secretos. (M. Prišvin);*

La presencia de marcadores de tiempo o contextuales de otro tipo que fijen la acción en un momento pasado sin conexión con el presente es lo único que puede hacer posible interpretar esta acción como irreal.

#### b) Características modo-temporales de la proposición subordinada:

Por lo que respecta a la proposición subordinada, como se puede apreciar en todos los ejemplos vistos hasta ahora, se pueden dar dos posibilidades: que esté formada por un verbo en forma personal o que esté formada por un infinitivo. El hecho de que todos los nexos finales contengan la partícula *бы* y que el carácter de la acción de la proposición subordinada tenga siempre un carácter potencial nos permite afirmar que el modo de la forma verbal de la oración subordinada es el *soslagatel'noe* y no el indicativo, y así se va a tratar en el presente trabajo. En el primer caso, en ruso se emplea un verbo en modo *soslagatel'noe* que equivale, en este caso, en español, al modo subjuntivo. Sin embargo, en caso de que sea un infinitivo su equivalente en español es también un infinitivo.

- En la proposición subordinada aparece un verbo en modo *soslagatel'noe*:

El equivalente en español del modo *soslagatel'noe* ruso es el subjuntivo:

*Стеклянная дверь на балкон была закрыта, чтобы из сада не несло жаром. // La puerta de cristal del balcón estaba cerrada para que no entrara el calor del jardín. (A. Tolstoj).*

El uso de una u otra forma temporal en subjuntivo está sujeto, al igual que ocurre con las formas verbales en indicativo, a cuestiones contextuales.

En español, suele emplearse un verbo en forma personal cuando las proposiciones principal y subordinada tienen diferente sujeto. En ruso, al contrario de lo que ocurre en español, se puede dar el caso de que, coincidiendo los sujetos de las oraciones principal y subordinada, aparezca en la proposición subordinada un verbo en forma personal. Es el caso de las oraciones con sujeto en dativo del tipo *мне хотелось*, que, aunque son calificadas como impersonales, sin embargo tienen un sujeto activo claro: la forma en dativo. En estos casos, debido a la coincidencia de sujetos, la forma verbal de la proposición subordinada se traduce en cualquier caso por un infinitivo:

*Я бы желал прочесть такую книгу, чтобы мне открылись все тайны. // Yo querría leer ese libro para descubrir todos los secretos. (M. Prišvin);*

- En la proposición subordinada aparece un infinitivo:

*Чтобы жить в мире люди должны учиться понимать друг друга. // Para vivir en paz, debemos ser comprensivos los unos con los otros.*

*Неужели ты только для того прибежал сюда, чтобы описать мне его характер? // ¿Es posible que hayas venido hasta aquí corriendo sólo para describirme su carácter? (I. Turgenev).*

*Только для того, чтобы не отстать от него, я заметил небрежно: «она годится...». // Sólo para no separarme de él dije deforma arrogante: «Ella sirve...».*

*Мы приехали в Москву за жратвой и одеждой, но главным образом для того, чтоб столицу завоевать. // Hemos venido a Moscú en busca de alimentos y comida pero, sobre todo, para conquistar la capital. (Ju. Trifonov).*

Como vemos, el equivalente del infinitivo ruso es otro infinitivo en español. Cuando se emplea una forma verbal en infinitivo en la proposición subordinada, tanto en ruso como en español, las proposiciones principal y subordinada tienen el mismo sujeto.

## 2.1.4. Relaciones temporales entre las proposiciones principal y subordinada

Como hemos visto, las acciones de las proposiciones principal y subordinada son independientes tanto en ruso como en español por lo que respecta al modo que en ambas lenguas la forma verbal de la proposición subordinada sólo admite dos posibilidades: una forma verbal en *soslagatel'noe* (*subjuntivo en español*) y una forma verbal en infinitivo. Si tenemos en cuenta esta circunstancia - será la forma verbal de la proposición principal en ruso (en modo indicativo, *soslagatel'noe* o imperativo) el elemento determinante al buscar un equivalente en español. La elección que hagamos para traducir la forma verbal de la proposición principal va a ser lo que condicione la traducción de la forma verbal de la oración subordinada. Si consideramos, asimismo, la enorme relevancia de las nociones relacionadas con el aspecto que lleva implícitas la forma verbal rusa, otro elemento a tener en cuenta al considerar los posibles equivalentes en español es el carácter de las acciones de las proposiciones principal y subordinada. Atendiendo a la clasificación que hemos hecho para la elaboración de este trabajo entendemos que las acciones, dentro de las proposiciones principal y subordinada, pueden ser bien *semelfactivas* (entendiendo por *semelfactivas* las acciones que ocurren sólo una vez) o bien *repetidas*.

Las equivalencias que se pueden fijar son las siguientes:

### 2.1.4.1. Forma verbal de la proposición principal en indicativo

#### a) Acciones semelfactivas:

- Futuro perfecto o imperfectivo (prop. principal) - *modo soslagatel'noe* (perfectivo o imperfectivo) (prop. subordinada): su equivalente en español es: futuro simple (prop. principal) - presente de subjuntivo (prop. subordinada):

*Михаил поспешил поскорее выйти, чтобы мать не заворчала сильнее. // Mijail intentará salir lo antes posible para que su madre no le refunfuñe más fuerte. (M. Prišvin);*

- Presente (prop. principal) - *modo soslagatel'noe* (perfectivo o imperfectivo): su equivalente en español es: presente de indicativo (prop. principal) - presente de subjuntivo (prop. subordinada).

*Михаил спешил поскорее выйти, чтобы мать не заворчала сильнее. // Mijail intenta salir lo antes posible para que su madre no le refunfuñe más fuerte. (M. Prišvin);*

- Pasado perfectivo o imperfectivo (prop. principal) – *modo soslogatel'noe* perfectivo o imperfectivo (prop. subordinada): sus equivalentes en español son:

- Pretérito perfecto de indicativo - presente de subjuntivo

*Енакиев присел на корточки на дне окопа, чтобы пальба не мешала ему разговаривать. // Ekaniev se ha sentado en cuclillas en el fondo de la trinchera para que el ruido de las balas no le moleste al hablar. (V. Kataev).*

*Я выспался хорошо, чтобы было легче сдавать экзамен. // He dormido bien para que me sea más fácil hacer el examen.*

*Я спал два-три часа днем, чтобы было легче дежурить ночью. // Yo he dormido dos o tres horas por la tarde para que me sea/fuera más fácil vigilar por la noche.*

- Pretérito indefinido - pretérito imperfecto de subjuntivo

*Енакиев присел на корточки на дне окопа, чтобы пальба не мешала ему разговаривать. // Ekaniev se sentó en cuclillas en el fondo de la trinchera para que el ruido de las balas no le molestara al hablar.*

*Я выспался хорошо, чтобы было легче сдавать экзамен. // Dormí bien para que me fuera más fácil hacer el examen.*

*Я спал два-три часа днем, чтобы было легче дежурить ночью. // Yo dormí dos o tres horas por la tarde para que me fuera más fácil vigilar por la noche.*

En el caso de las proposiciones con una forma verbal en pasado es la cercanía de la acción de la oración principal lo que determina la forma verbal de la oración subordinada:

b) Acciones repetidas:

- Presente - pasado imperfectivo: su equivalente en español es: - presente de indicativo - presente de subjuntivo

*Иван часто пишет письма домой, чтобы родители его не забывали. // Iván manda cartas frecuentemente a su casa, para que sus padres no le olviden.*

— Pasado imperfectivo - pasado imperfectivo: su equivalente en español es: Pretérito imperfecto de indicativo - pretérito imperfecto de subjuntivo. *Я спал днем, чтобы было легче дежурить ночью. // Yo dormía durante el día para que me fuera más fácil vigilar por la noche.*

En estos casos la proposición principal requiere en español una forma verbal en pretérito imperfecto de indicativo y una forma verbal en pretérito imperfecto de subjuntivo en la oración subordinada.

### 2.2.3.2. Forma de la proposición principal en imperativo

Cuando la forma verbal de la proposición principal va en imperativo la de la proposición subordinada en español va necesariamente en presente de subjuntivo.

*Жми клаксон, чтоб все разбежались. // Toca el claxon para que se aparten. (V. Pikul');  
Привязывайте, дяденька, привязывайте. Только сделайте узел покрепче, чтобы я не развязал.  
// Átame, tío, átame. Sólo haz el nudo más fuerte para que yo no lo pueda desatar. (V. Kataev).*

### 2.2.3.3. Forma verbal de la oración principal en modo *soslagatel'noe*

Cuando la forma verbal de las proposiciones principal y subordinada van en modo *soslagatel'noe* en ruso las equivalencias posibles son las siguientes:

— Potencial simple o pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (prop. principal) - presente o pretérito imperfecto de subjuntivo (prop. subordinada)

*Я бы желал прочесть тебе это письмо, чтобы ты открыл все тайны. // Me gustaría/hubiera gustado leerte ese libro para que descubriras/descubras todos los secretos. (M. Prišvin).*

En estos casos la forma verbal de la proposición principal no condiciona en absoluto la forma verbal de la proposición subordinada. El motivo es que, independientemente de que se interprete la acción de la proposición principal como posible (potencial simple) o imposible (pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo), en la oración subordinada puede aparecer una acción en presente o en pretérito imperfecto de subjuntivo (cualquiera de las dos formas verbales permite interpretar la acción como real o irreal, ya que el entenderla de una u otra forma está sujeto al carácter de la acción de la proposición principal).



## 2.2 Las construcciones finales de carácter sinsemántico

Como es habitual en las relaciones de carácter sinsemántico, las situaciones generadora y generada aparecen invertidas. Las palabras conjuntivas que reflejan en ruso este tipo de relación son: *с целью чего, в целях чего, ради чего, для чего*. Veamos algunos ejemplos:

*В середине века наследники продали дом князю Урусьеву, пожелавшему превратить его в доходное здание, для чего был воздвигнут третий этаж. // A mediados de siglo los herederos vendieron la casa al príncipe Urusiev, que quería convertirla en un edificio rentable y, para ello, construyeron una tercera planta. (Ju. Trifonov).*

*Я советую вам покинуть город в целях вашей безопасности. // Le recomiendo abandonar la ciudad para garantizar su seguridad.*

*Мы предполагаем установить с вами тесные контакты, в целях чего в ближайшее время вам будут высланы наши подробные предложения. // Nosotros preferimos establecer contactos estrechos con usted y, con ese objeto, le mandaremos próximamente nuestras propuestas concretas.*

Como vemos, el equivalente en español de los nexos conjuntivos citados es la conjunción y seguida de expresiones del tipo *para ello, con objeto de*, que reflejen el carácter final de la acción. Aunque, como hemos visto en el segundo ejemplo, puede darse la circunstancia de que la relación final se sobreentienda sin necesidad de ser especificada. Es decir, la relación entre proposiciones es de subordinación en ruso, y de coordinación en español. En la proposición principal suelen aparecer verbos que indican *deseo, intención*, etc. Precisamente por ese motivo las formas verbales en la proposición subordinada no aparecen en potencial porque el carácter potencial está contenido en los performativos reseñados de la principal. Por otra parte la acción de proposición subordinada aparece referida no a toda la principal sino sólo al infinitivo que aparece después de la forma verbal performativa. La proposición subordinada de carácter sinsemántico en ruso y su equivalente en español siempre aparecen puestas. Por otra parte, puesto que la acción final contenida en la proposición subordinada no está caracterizada desde el punto de vista de la temporalidad, las relaciones temporales en este tipo de proposición compuesta no tienen reflejo morfológico, quedando indeterminadas. Básicamente, lo único que conocen hablante y oyente es que: la situación generada de carácter potencial, mencionada en la proposición principal, puede tener lugar sólo con posterioridad a la situación generadora mencionada en la proposición subordinada.

Las oraciones subordinadas de carácter sinsemántico en ruso son propias del estilo jurídico.

## Bibliografía

---

Арутюнова, Н. Д. (1976): *Предложение и его смысл*, Москва.

Белошапкова, В. А. (1967): *Сложное предложение в современном русском языке*, Москва.

Белошапкова, В. А. (1977): *Современный русский язык: Синтаксис*, Москва.

- Валгина, н. с. (1991): *Синтаксис современного русского языка*, Москва.
- Гусман Тирадо, Р. (1998): *Генеративные сложноподчиненные предложения в русском языке*, Воронеж.
- Евтюхин, В. Б. (1997): *Категория обусловленности в современном русском языке и вопросы теории синтаксических категорий*, Санкт Петербург.
- Золотова, Г. А. (1973): *Очерк функционального синтаксиса русского языка*, Москва.
- Золотова, Г. А. (1982): *Коммуникативные аспекты русского синтаксиса*, Москва.
- Ломов, А. М. (1977): *Очерки по русской аспектологии*, Воронеж.
- Ломов, А. М. (1994): *Типология русского предложения*, Воронеж.
- Ломов, А. М., Гусман Тирадо, Р. (1999): Русское сложноподчиненное предложение и проблема его содержательной интерпретации // *Вопросы языкознания*: № 6, стр. 54-64.
- Максимов, Л. Ю. (1967): Указательные слова в сложноподчиненном предложении. // *РЯШ*, № 1.
- Максимов, Л. Ю. (1969): Сложноподчиненное предложение в ряду других синтаксических единиц, *Мысли о современном русском языке*, Москва.
- Пешковский, А. М. (1956): *Русский синтаксис в научном освещении*, Москва.
- Русская грамматика*, Москва, 1980.
- Черемисина, М. И., Колосова, Т. А. (1989): *Очерки по теории сложного предложения*, Новосибирск.
- Alarcos Llorach, E. (1970): *Estudios de Gramática Funcional del Español*, Madrid.
- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid.
- Herrador del pino, M., Guzmán Tirado, R. Sobre los criterios de clasificación de la oración compuesta en español y en ruso // *IV Congreso de Rusistas de España*. Salamanca. 25 - 26 de noviembre 1994: 24-33.
- López García, A. (1994). *Gramática del español I. La oración compuesta*, Madrid.
- Rojo, G. (1978). Propositiones y oraciones, *Verba Anejo XIV*.